

REIGN OF SOVEREIGN TSAR AND GRAND DUKE (Knyaz')  
ALEXEI MICHAILOVICH  
7166/ 1658 yr.

**4. – June 30<sup>th</sup>. Charter -- to the Voyevoda of Vilna, Prince Mihailo Shakhovskoy.  
7175 /1667 yr.**

*About the confirmation of the rights and privileges given to citizens of Vilna<sup>1</sup> by the Grand Dukes of Lithuania and the Polish kings, and about the postponing of some articles of resolution to the future times.*

As pleaded to Us, the Great Sovereign and Our Monarchial Majesty, the *Wójt*<sup>2</sup> of Vilna and *Bürgermeisters*, and *Rajetzs*<sup>3</sup>, and *Lawniks*<sup>4</sup> and all of the Vilna commoners – that We, the Great Sovereign, Our Monarchial Majesty, would deign to bestow beyond their rights and privileges and liberties, given to them by the Grand Dukes of Lithuania and by the Kings of Poland.

1 .....

2 ..... and so on.

As they - and the *Wójts*, and *Bürgermeisters*, and *Rajetzs*, and *Lawniks*, and commoners – also pleaded to Us, the Great Sovereign and Our Monarchial Majesty, to gratify their *Uryádniks*<sup>5</sup> [constables] and the townsmen [burgers], who have no Royal privileges and the *Sejm*'s constitutional rights:

1 .....

2 As there be the tribunal court in Vilna, and the Deputies from all the *Powiats*<sup>6</sup> shall establish their costs [expenditures] for *kamenitzas*<sup>7</sup>.

3 The Jews shall be sent from Vilna to the habitats in the suburbs.

4 ..... and so on.

And We, the Great Sovereign and Our Monarchial Majesty, bestowed on them: shall there be the tribunal court in Vilna, and each *Powiat* shall name at their cost all the tribunal court expenses, unless there was another arrangement; and the Jews from Vilna shall be sent to the habitation outside of the city ..... and so on..... .

(*P. P. S. Z.*, Vol. I, № 232).

- 
1. Vilna – the old name of modern Vilnius.
  2. Wójt – was a hereditary title of the governor of a town owned by a King or Church in Poland, Polish-Lithuanian Commonwealth; similar to Vogt in German.
  3. Rajetzs - elected members of the city magistrates and councils in Lithuanian cities; similar to Ratmann from German "Rat" - council and "Mann" - person.
  4. Ławnik - member of the Judicial Board with jurisdiction to hear criminal and some categories of civil cases in the cities of Magdeburg Law.
  5. Uryádnik - lower officer rank or police constable in the county.
  6. Powiat or Povet - a territorial unit with local administration, similar to county or district, included in a Województwo [province] in Poland or the Polish-Lithuanian Commonwealth.
  7. Kamenitza or kamenica, from kamen' – “stone” - stone building, store, inn, tavern; here, possibly, used as chambers for taxation.

Translation by Anastasia Savenko-Moore and Rick Moore, Eugene OR.

Funded by the Memorial Foundation for Jewish Culture NYC, <http://mfjc.org/>.

Copyright easteurotopo.org 2019.